

Wù Giraya Cee!

1

Racontons les Contes!

en langue mamara



Atélier Nɔnɔ !((%-!(((^

Wù wù fungɔnyɔ she wùye na
kalaa Nɔnɔ ni 1995-1996

Wù Giraya Cee! 1

Racontons les Contes!
en langue mamara

Wù wù fungɔnyɔ shɛ wùyɛ na
kalaa Nɔnɔ ni 1995-1996

Piimu p'a ye giraya ye ka
ge,
pee pu wa me:

Singali Jara, Karaba Damele,
Naza Damele, Jara Poli
Damele,

Tenzaja Kone, Koninba
Kulubali,

Yagera Dawu, Naceme
Tarawele,

Numuza Kone, Negedugu
Sanogo

DNAFLA w'a koro kan **Z**
mu,
na w'a ye giraya ye kani w'a
yeege.

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yanmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bæeri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yanmuyɔ bæeri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bæeri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fæeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li ¹ wε.

A ki luu di yìri, na yìri! na yìri! A ki sige yanmuyɔ yiri pinne na jomɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yanmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bæeri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yanmuyɔ bæeri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bæeri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fæeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li wε.

A ki luu di yìri, na yìri! na yìri! A ki sige yanmuyɔ yiri ɲinns na joma

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yanmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bæri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yanmuyɔ bæri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bæri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù færi sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li wε.

A ki luu di yìri, nḡ yìri! na yìri! A ki sige yanmuyɔ yiri pinne na jomɔ pu wa kee mu. Ba sige vanmuyɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yaŋmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bεeri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yaŋmuyɔ bεeri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bεeri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fεeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li wε.

A ki luu di yìri, nā⁴ yìri! na yìri! A ki sige yaŋmuyɔ yiri pinne na jomɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yanmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki nii! Ki miijuu le! Pu bæeri bi fyagi ki naha na. Sige yanmuyɔ bæeri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bæeri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ηε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fεeri sha ke fanha ke na dε. Niga na,
wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ηimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li wε.

A ki luu di yìri, nā yìri! na yìri! A ki sige yanmuyɔ yiri pinne na jomɔ pu wa kee mu. Ba sige yanmuyɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yanmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bæeri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yanmuyɔ bæeri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bæeri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fæeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li wε.

A ki luu di yìri, nà yìri! na yìri! A ki sige yanmuyɔ yiri pinne na jomɔ pu wε kaa mu. Ba sige yanmuyɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yanmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bæri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yanmuyɔ bæri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bæri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fεeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li wε.

A ki luu di yìri, nã yìri! na yìri! A ki sige yanmuyɔ yiri pinne na jomɔ nu wa kee mu. Ba sige yanmuyɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yaηmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ηii! Ki miijuu le! Pu bεeri bi fyagi ki ηaha na. Sige yaηmuyɔ bεeri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bεeri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ηε na: «Nε ga foro yee feni caηa caηa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caηa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fεeri sha ke fanha ke na dε. Niga na,

wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ηimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li wε.

A ki luu di yìri, na yìri! na yìri! A ki sige yaηmuyɔ yìri pinne na jomɔ pu wa kee mu. Ba sige yaηmuyɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yanmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bæri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yanmuyɔ bæri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bæri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fεeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li 9 wε.

A ki luu di yìri, na yìri! na yìri! A ki sige yanmuyɔ yiri pinne na jomɔ nu wa kee mu. Ba sige yanmuyɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yanmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bεeri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yanmuyɔ bεeri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bεeri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fεeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li wε.

A ki luu di yìri, na yìri! na yìri! A ki sige yanmuyɔ yiri pinne na jomɔ pu wa kee mu. Ba sige yanmuyɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yaŋmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bεeri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yaŋmuyɔ bεeri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bεeri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fεeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li 11 wε.

A ki luu di yìri, na yìri! na yìri! A ki sige yaŋmuyɔ yiri pinne na jomɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yanmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bæri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yanmuyɔ bæri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bæri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fεeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li 12 wε.

A ki luu di yìri, na yìri! na yìri! A ki sige yanmuyɔ yiri pinne na jomɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yaŋmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bεeri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yaŋmuyɔ bεeri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bεeri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fεeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li 13 wε.

A ki luu di yìri, na yìri! na yìri! A ki sige yaŋmuyɔ yiri pinne na jomɔ

Naha k'a Totorogo pye Piige Shazhiga wε?

Totorogo ki bi bye sige yaŋmuyɔ fanha foo. Ki bi kolo. Zhiwyii li bi bye ki puga. Ki bi fòro zhiwyii li ni wε.

Ki ɲii! Ki miijuu le! Pu bεeri bi fyagi ki ɲaha na. Sige yaŋmuyɔ bεeri yi bi ma ni yalige ni ki mu. Ki ba yu, yi bεeri ma ganha na jεε. Ki jomɔ pu ɲε na: «Nε ga foro yee feni caɲa caɲa, kaa na yee ta dε!» A fanha ki ba wεri, na wεri! na wεri! fo na kasa ye.

Caɲa ka, a Xɔbe di ba jo: «Yi shi wù fεeri sha ke fanha ke na dε. Niga na, wa shishiin ganha bu ba ni yalige ni wε.» Kee ɲimuguro ti na yalige ya pa wε. A Totorogo di bye ki ya ta li 14 wε.


A ki luu di yìri, na yìri! na yìri! A ki sige yaŋmuyɔ yiri pinne na jomɔ

Racontons les Contes!
en langue mamaraa

Juin 1999

Deuxième Edition - 1600 exemplaires

Édité et publié par:

Le Centre de Traduction Minianka 
B.P. 19 KOUTIALA, Rép. du MALI

Impression:

